

『滿漢成語對待』校注(6)

竹越 孝

〔承前〕

- 1-21 forgošoburengge..
轉換させること
叫人回轉的(一 24a7)
- 1-21-1 jili nergin de oci esi.
怒り 時 には当然
氣頭兒上咱不呢(一 24b1)
- 1-21-2 burgin be duleke manggi.
機会 を 過ぎた 後
過了那一陣兒(一 24b1)
- 1-21-3 inu cirhūfi gunireci acambi.
また 戻って 緩める べきだ
也該廻一步兒鬆一把兒纔是(一 24b1-2)
- 1-21-4 cing kai tuttu oci ombio.
ひたすら そう して よいのか
只管那們個兒使得麼(一 24b2)
- 1-21-5 fancaha burgin de.
怒った 機会 に
氣的那一會兒(一 24b3)
- 1-21-6 yaya demun oci okini.
どうに でも なるなら なれ
憑他仔們的罷(一 24b3)
- 1-21-7 ainaci inu ainakini seci oci ojoro dabala.
どうなつても よい というなら それで よい だけだ
說要仔麼就仔麼使得罷了(一 24b3-4)
- 1-21-8 beyei urhu be umai forgošome gūnirakū.
自分の 偏りを 全く 轉換して 考えず
再也不思量自己的偏處(一 24b4-5)
- 1-21-9 tucime jabduha gisun be fuhali bi gorakū seci.
出て きちんとした 言葉を 全く 私 変えない というなら
一遭說出來的話死個荅的說是我不拉鉤兒(一 24b5-6)

- 1-21-10 ere ainaha ojoro..
 これ どうして よい
 這個那裡使得 (一 24b6)
- 1-22 dosomburengge..
 我慢させること
 叫人耐長的 (一 24b7)
- 1-22-1 akū ekiyehun de ai koro.
 ない 欠けている のに 何の 恨み
 缺少上有甚麼虧心 (一 25a1)
- 1-22-2 eyeme sekiyeme.
 ぼん やりして
 漂流下作 (一 25a1)
- 1-22-3 niyalmai ogo fejile šašame¹ tuwame banjici.
 人の 腋の 下 眺め 見て 過ごせば
 委在人的翅膀底下看着人家過日子 (一 25a1-2)
- 1-22-4 hūda wasimbi².
 値段 下がる
 没身分 (一 25a2)
- 1-22-5 ama aja jobome hūwašabuha be eldemburakū joo dere.
 父 母 苦労して 育てたの を 輝かせない だけ だろう
 好爺好娘操心費力養的成人不能光輝他老³罷了 (一 25a2-3)
- 1-22-6 fudarame gūtubume girubuci.
 逆に 汚して 辱めれば
 反倒玷辱 (一 25a4)
- 1-22-7 si ai gese faššafi weile subumbi..
 君 どの 様に 努力して 罪 解く
 你爭到甚麼田地免得無罪呢 (一 25a4-5)
- 1-23 niyenyehunjeburakūngge..
 ぐずぐずさせないこと
 不叫人拘拘遲遲的 (一 25a6)
- 1-23-1 haha hojo halba onco sehe kai.
 男 美しさ 肩甲骨 広い と言った ぞ
 人說是吉人天相 (一 25a7)
- 1-23-2 sini ere eldengge fiyangga de mekele banjifi. baibi wajire aibi.
 君の これ 燦然と 勢いある のに 空しく 過ごし ただ 終わること 何がある
 據你這個相貌驚人的上頭有個白撩開手沒結局的道理麼 (一 25a7-25b1)

- 1-23-3 **ehe cira sisafi. gūnin be teng tang julesi obuci.**
 悪い 顔 漣して 心 を どん どん 前に すれば
 舍着咧着的拿個往前奔的心腸出來 (一 25b1-2)
- 1-23-4 **bakcin bio.**
 敵 いるか
 有個擋模兒麼 (一 25b2)
- 1-23-5 **gisun de ai temgetu.**
 言葉 に 何の 証拠
 話雖無憑 (一 25b3)
- 1-23-6 **cecike i fiyo be hono edun de tusa sehebi..**
 小鳥 の 屁 を なお 風 に 利益 と言っている
 可知道是在那上頭得力呢 (一 25b3-4)
- 1-24 **fafuri..**
 短気な
 掉莽的 (一 25b5)
- 1-24-1 **alban cagan teisulebuhe be tuwame funture be abka dabtaha dabala.**
 公務 書類 出逢ったの を 見て 出向くの を 天 福を授けた だけだ
 差事上碰到那裡走到那裡的自有個好處罷了 (一 25b6-7)
- 1-24-2 **haha niyalma sonjome geli alban kambio.**
 男 人 選んで また 公務 就くか
 漢子家挑着地方也當差麼 (一 25b7)
- 1-24-3 **sain ehe meni meni toktobuha ucaran.**
 良い 悪い それ ぞれ 決めた 出逢い
 好合歹是各自應該的際遇 (一 26a1)
- 1-24-4 **umai sini jailaha de guwehe.**
 決して 君が 避けた 時 許された
 並不在乎你探了就脫了 (一 26a1-2)
- 1-24-5 **bihede taha i haran waka..**
 いた時 絡んだ の ため でない
 在那兒就套住了 (一 26a2)
- 1-25 **kiyangkiyašaburakūngge..**
 威張らせないこと
 不叫人嘴硬的 (一 26a3)
- 1-25-1 **gisun endebuhede.**
 言葉 間違った時
 話失錯了 (一 26a4)

- 1-25-2 **bi okjosolahabi seci wajimbi.**
私 軽はずみだった と言えば 終わる
只認我冒失了也就完了 (一 26a4)
- 1-25-3 **fangnai ojarahai de kai.**
決めること できない ので だぞ
打他那再不肯認錯的上頭⁴ (一 26a5)
- 1-25-4 **murtei murire de kai.**
あくまで 強情を張る ので だぞ
偏要扭着說是的上頭⁵ (一 26a5)
- 1-25-5 **tede niyalma esi hūr seci.**
そこで 人 当然 怒れば
自然叫人起火 (一 26a6)
- 1-25-6 **si momohon oho balame⁶.**
君 しんと なった にせよ
你倒相差的沒的說的是的 (一 26a6)
- 1-25-7 **angga mimici. niyalma hono waliyame gamaci ombi.**
口 閉じれば 人 まだ 見 逃すこと できる
咕嘟着嘴人也過的去 (一 26a7)
- 1-25-8 **bucetei bungname bahaci damu waka be miyamiki seci.**
懸命に 強制すること できればただ 非 を 飾りたい ならば
死咕答的強派着只要煤洗自己的不是 (一 26a7-26b1)
- 1-25-9 **dalbai niyalma be si gemu absi bodohobi..**
傍らの 人 を 君 みな どう 考えている
你罷旁人都怎麼打算來着 (一 26b1-2)
- 1-26 **oncodoburengge..**
寛容にさせること
叫人從寬的 (一 26b3)
- 1-26-1 **ememu jafara sindara hahi hatan jili de.**
ある 掴むもの 放つ 緊急の 短気な 怒りに
有一等霹靂閃電暴性兒人 (一 26b4)
- 1-26-2 **gūnin daharakū niyalma geli fiyok⁷ sembi.**
心 従わない 人 なお 屁 と思う
心不服的人還洋洋不採 (一 26b4-5)
- 1-26-3 **heni angga⁸ de jugūn bahaburakū.**
少しも 口 に 道 得させない
一点路兒不給人 (一 26b5)

- 1-26-4 yasa faha tokome mohoburengge ainaha yooni uru ni.
目 玉 つつき 問い詰めること どうして 全部 是 か
趕盡殺絕未必都行的是 (一 26b6)
- 1-26-5 ememu sisame waliyame gamarangge.
ある 漉して 見 過ごす者
有一等見一半不見一半 (一 26b7)
- 1-26-6 eici gūnin bifi dere.
きっと 考え あって だろう
必然有個想頭在那裡 (一 26b7)
- 1-26-7 ainu gubci be gemu muse ci eberi obufi bodombi..
どうして すべて を みな 我々 に 及ばない として 考える
怎麼把普歷的人打算著都比咱們不濟 (一 27a1)
- 1-27 dababurakūngge..
誇張させないこと
不叫過獎人的 (一 27a2)
- 1-27-1 bai sese sasa emu niyalma.
ただ 軽 薄な 一人の 人
白些須有一知半見的個人兒 (一 27a3)
- 1-27-2 ainaha niyalma ci hon lakcaha fulu erdemu bi.
どうして 人 より 大変 抜き出た 才 能 ある
未必有比人絕頂狠強的武藝子 (一 27a3-4)
- 1-27-3 inu arsari dorgide tukiyebufi. imbe sektu sehe dabala.
また 常人 の中で 褒められ 彼を 利発だ と言っただけだ
也只是差不多兒的人裡頭顯得他機靈罷了 (一 27a4-5)
- 1-27-4 atangi terebe yebken jergi bakcin akū sehebi.
いつ 彼を 聡明さ 比類 敵 ない と言っている
多管說他本寔無比無對兒的比人強來着 (一 27a5-6)
- 1-27-5 unengi algingga gebungge mangga ba bici.
本当に 名声があり 有名で 立派な 所 あれば
果然要是個有名望精緻人 (一 27a6)
- 1-27-6 yabun ainu baibi oyomburakū. buyarame jujuri majari⁹..
行い なぜ やたらに ぐずぐずし びくびくして こせ こせ
品行怎麼那們不着要碎個潑蚤兒的 (一 27a7)
- 1-28 nioloto¹⁰..
油っこい
話多討人厭的 (一 27b1)

- 1-28-1 gisun be ainaha seme cohotoi tob cin i gisurerakū.
 言葉 を どう あっても 専ら 正 確 に 話さない
 説話再不肯照直的實答實的説 (一 27b2)
- 1-28-2 wancarama aibide terei yargiyan tašan be nambumbi.
 回りくどく どこで 彼の 真 偽 を 捕まえられる
 調起灣子來那裡摸他的影兒 (一 27b2-3)
- 1-28-3 usukileme i geli yekeršeme. niyalma be kederšembi sere.
 うんざりさせ 彼 また からかい 人 を ばかにする という
 捻個啞兒的他也取笑着打趣人 (一 27b3-4)
- 1-28-4 tede we ombi.
 彼に 誰 なる
 誰肯容他 (一 27b4)
- 1-28-5 yaksitai kame udu gisun fahame maktafi bure jakade.
 断固として 遮り 幾つか 言葉 放り 投げて 与えた ので
 噎脖子堵嗓子的話撩了幾句給他 (一 27b5)
- 1-28-6 agu inu kūlifi ebken tebken¹¹ ohobi..
 貴兄 も 驚いて これもだめ あれもだめ となっていた
 阿哥也毛的這們個兒也不是那們個兒也不是了 (一 27b6)
- 1-29 buhiyeburakūngge..
 疑わせないこと
 勸人別疑惑的 (一 27b7)
- 1-29-1 necihiyehai¹² tohoroko akū bici.
 宥めたまま 鎮まること ない ならば
 纔煖服的待好兒不好的 (一 28a1)
- 1-29-2 gisun facuhūn de geli fahūn madaha.
 言葉 混乱 で また 胆 膨れた
 話不防頭又惹的發作了 (一 28a1-2)
- 1-29-3 ele elei kūbuliki sembi.
 絶え ず 変えたい と思う
 設一設兒沒要變卦 (一 28a2)
- 1-29-4 je. si te erebe ainambi.
 はい 君 今 これを どうする
 你說你如今可把他怎麼樣的 (一 28a2-3)
- 1-29-5 amala yertehei ibagan inenggi šun de maksire adali.
 後に 恥じたまま 妖怪 白 昼 に 舞う 様だ
 後來羞惱變成怒 (一 28a3-4)

- 1-29-6 **angga jusime gisurehei arkan necihiyebufi.**
 口 酸っぱくして 話したまま 何とか 宥めさせた
 說了個牙黃口嗅剛剛兒的煖服住了 (一 28a4-5)
- 1-29-7 **šolo jabduburakū hacihiyara jakade.**
 余裕 持たせず 勧めた ので
 不容搥脚給了他個湊手不及 (一 28a5)
- 1-29-8 **teni uju gehešehe..**
 やっと 頭 頷いた
 他纔点了頭兒了 (一 28a5-6)
- 1-30 **hūsutulerengge..**
 力を尽くすこと
 緊箍兒呪的 (一 28a7)
- 1-30-1 **beyei faršatai emgeri bure jakade.**
 身体の 限り 一度 与えた ので
 潑倒身子給了他一下子 (一 28b1)
- 1-30-2 **agu teni yasa šahūn habta habtalambi.**
 貴兄 やっと 眼 白黒させ まばたき する
 阿哥纔揸巴揸巴的翻白眼兒 (一 28b1-2)
- 1-30-3 **ergeletei fangnaci inu ocibe.**
 無理に 強いて も よいが
 壓派着頼他雖是使得 (一 28b2)
- 1-30-3 **fangnai bungname akū seme ohode.**
 断固として 強制して ない と なった時
 死咕荅的強要說是没有 (一 28b3)
- 1-30-4 **tere be ainambi wambio.**
 彼 を どうする 殺すか
 把他怎麼的殺了他不成 (一 28b3-4)
- 1-30-5 **gargitai heni ba buhekū.**
 命がけで 少しも 所 与えなかった
 破着一身一口給了他個没分兒 (一 28b4)
- 1-30-6 **tere teni aššaci ojarahū ofi.**
 彼 そこで 動くこと できない ので
 他纔動不得 (一 28b4-5)
- 1-30-7 **alime gaifi.**
 受け 入れて
 應承了 (一 28b5)

1-30-8 kurbušeme banjinarakū ohobi..

翻ること できなく なっている

不好打滾了 (一 28b5)

[待続]

-
- ¹ šašame : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は šame に作る。
- ² wasimbi : 聽松樓本・先月樓本は wasimo に作る。
- ³ 他老 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの二字を欠く。
- ⁴ 頭 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
- ⁵ 頭 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。
- ⁶ balame : 二酉堂本・雲林堂本はこの後 1-25-7 より 1-26-6 までを欠く。
- ⁷ fiyok : 不明、fiyo の意か。なお「佯佯不採」(佯佯不睬) は故意に軽視すること。
- ⁸ angga : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は niyalma に作る。
- ⁹ jujuri majari : 不明、šušuri mašari の意か。なお buyarame jujurame はびくびくおどおどすること。『新滿漢大辞典』:「形容做事情煩瑣嘮叨」。
- ¹⁰ nioloto : 二酉堂本・雲林堂本・先月樓本・雲林堂本・書肆不明本は niolodo に作る。不明、niolocuka の意か。二酉堂本・雲林堂本はこの後に 1-25-7 より 1-26-6 までを有する。
- ¹¹ ebken tebken : 不明、ebsi casi akū の意か。『新滿漢大辞典』:「愛理不理」。
- ¹² necihiyehai : 先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は necihiyahai に作る。